

b.) Разказъ Маргареты.

b.) Margaretha's Erzählung.

Allegretto.

МАРГАРЕТА.- MARGARETHA.

Ахъ какъ же ты на мать сво-ю по - хо - жа! И та лю-би-ла мучить.
 Auch du bist just wie dei - ne sel' - ge Mut - ter, sie that so bös' zu - wei - len,

Allegretto.

Ob.
Cl.

МАРИЯ.- MARIA.

Но са - ма бы - лавъ Рат - клиффа влюбле - на. Въ ко - го, въ ко - го влюбле -
 doch war sie in Ratcliff ganz und gar ver - liebt. In wen, in wen war

mf Fl.
Fag.
Cor.
Quart. p

МАРГАР.- MARGAR.

на бы - ла скажи въ ко - го?
 sie verlobt, sag mir in wen?

Въ от - ца Вилья - мо - ва Эд - вар - да.
 In Edward Ratcliff, Williams Va - ter.

mf Cor.
f Tromb.

Andantino.

Мать у те - бя кра - са - ви - ца бы - ла, и все е - е при -
 O dei - ne Mutter war so hübsch, so hübsch, dass al - le 'sie die

Andantino.

pp pizz.
Cl.

го-жей Бет-ти зва-ли. Ка-кі-я у ней бы-ли куд-ри зо-ло-ты-я
 schö-ne Bët-ty nannten, ja ih-re Locken wa-ren gleich dem schön-sten Gol-de,

А ужь гла-за! О какъ ихъ зналъ Эдвардъ! По цѣлымъ днямъ онъ
 und ih-re Au-gen, wie Ed-ward sie kann-te, zu ganzen Ta-gen

въ нихъ гла-дѣлъ, ка-за-лось, сво-и гла-за онъ вы-глядитъ ско-ро.
 schaut er tief hinein bis end-lich das Herz von Lie-be ihm er-glüh-te,

И голосъ былъ у Бет-ти со-ло-виный Какъ за-по-етъ у о-ча-га бы-
 und singen konnt' sie wie die Nach-ti-gall, ihr Lieblingslied sang sie hier oft am

ва - ло: За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви, Эд - вардъ, Эд - вардъ!
Heer - de. Was ist von Blut dein Schwert so roth, Ed - ward.

0 Бо - же, Бо - же! За - чѣмъ е - е я пѣ - нѣ той у - чи - ла!
0 Gott, ich woll - te, ich hätt' sie nie dies bö - se Lied ge - lehrt.

ad libit. *ff* *a tempo*

Colla voce *a tempo*

МАРІЯ.
MARIA. *ff* **Темпо I.** **МАРГАР.**
p

0 разскажи мнѣ все, что бы - - ло съ ней?
0, lie-be Mar-ga - reth, er - zähl' mir das. Разъ подъ окномъ о -
Schön Bet-ty sass al -

Темпо I.

mf *ff* *mf* *Cor.* *Tromb.*

на си - дѣ - ла и ста - ла пѣть: За - чѣмъ твой мечъ въ кро - ви Эд - вардъ, Эдвардъ! За -
lein am Fenster und sang ihr Lied: „was ist von Blut, dein Schwert so roth, Edward, was

mf *Ob. Cl.* *Tr.*

чѣмъ твой мечъ въ крови Эд - вардъ! Вдругъ Ратклиффъ пры-гнулъ къ ней въ спальню
 ist von Blut dein Schwert so roth. Rat-cliff sprang gar frech in's Zim-mer,

и продолжалъ на тогъ же го-лосъ дерз-ко: Сво-ю я ми-лу-ю у-билъ
 und sang im sel-ben To-ne trotzig wei-ter: „ich hab geschla-gen mein Liebchen todt,

о - на бы - ла такъ пре - крае - на! Мать ку - кол - би мо -
 mein Liebchen war so schön, so schön! Dies hat sie so ver-

Allegro vivace.

ей такъ не - пу - га - лаеь, что съ той по - ры Эд - вар - да ви дѣть не хо -
 letzt, und so ge - kränkt, dass sie den ar - men Rat-cliff nim - mer se - hen

mf

тѣ - ла. И чтобъ е - го взбѣ-сить е - ще силь-нѣ - е за тво - е -
 woll - te, sie fass - te den Entschluss nie sei - ne Frau zu sein, und so

f *p*

го от - ца рѣ - ши - лась вый - ти за мужъ. Эд - вардъ Ратклиффъ и
 kam zu Stan - de dei - nes Va - ters Hoch - zeit. Ed - ward war toll vor

mf

самъ чтобъ не уе - ту - нить ей, же - нил - ся вельдъза о - тимъ
 Wuth, und um sich zu rä - chen hei - ra - te - te er bald drauf

Fl. *p* *Cl. Fag. pizz.* *Ob. Cl.*

f *ff* *riten.*

за - та - ивъ лю - бовъ и отъ бе - зум - на - го со - ю - за Вилямъ Рат -
 mit ge - brochnem Her - zen, und die - se E - he, zeug - - te dies Unglücks -

riten.

Viol. *f* Tromb.

МАРІА. - МАРІА.

a tempo

МАРГАР.
MARGAR.

буд - няж - - ка мать
Die ar - - me Mut - ter.

КЛИФФЪ
kind,
про - и - зо - шель на свѣтъ.
das uns jetzt zit - - tern macht.

a tempo

p *f* *p* *mf*

О - Schön

МАРГАР.
MARGAR.

на бы - ла уп - ри - ми - ца боль - ша - я; Ратклиффа цѣ - лый годъ не
Bet - ty war ein ei - - - gen - sin - nig Ding, ein gan - zes Jahr sprach sie von

наз - ва - ла ни ра - - зу. Но од - нажды, въ день и - мянинъ Рат -
Rat - cliff nicht ein Wort. Doch einst, ich glaub' es war just Ratcliff's

mf *p* *Quart.* Fl. Cl. Ob. Fag.

Клиффа, о - на спро - си - ла вдругъ: Что объ Эд - вар - дѣ
Na - mens - tag, als sie mich ängstlich frug: „Hörst du von Edward

слыш - но? *gar nichts?* Давнымъ дав - но же - нил - ся онъ ска - за - ла я. Же -
 Schon lang ist's her das er ge - traut, sprach ich zu ihr. „Er

нил - - си онъ! *ist ge - traut!* Вскри - ча - ла Бет - ти и горь - ки - ми сле -
 rief dei - ne Mut - ter und bit - ter - lich fing
ri - - te -

nu - - to за - ми за - ли - лась. Ты у ме - ня ле - жа - ла на ко -
sie zu wei - nen an. Dich hielt ich just im Schooss, mein theures
nu - - to **Meno mosso.**

лбняхъ и при - ня - лась кри - чать и пла - кать. *Tor -*
Püppchen, auch du fängst an ganz leis' zu wei - nen. Und

да что - бы у - тѣ - шить Бет - ти мо - ю,
 ich, um nur schön Bet - ty's Thrä - nen zu trock - nen,

раз - ска - зы - вать ей
 er - zählte ihr, das

Viol. div.

All

Cor.

ста - ла что Ратклиффъ
 Ed - ward ... stets ihr treu,

за - бьтъ о ней до - се - лѣ не
 das er bis jetzt sie nie ver -

мо - жетъ.
 ges - sen,

что день и ночь вокругъ зам - ка онъ бро -
 das Tag und Nacht er hier um's Schloss

дитъ
 schleicht,

что вѣр-но и те-перь онъ подъ ок - на-ми ждетъ
 ge - wiss steht er auch jetzt hier am Fen - ster und lauscht

m. g.

Cl. Viol. div.

Fag.

Cor.

Arpa

pp

съ лю - бовь - ю ру - ки къ ней прое - - ти - ра - - я. у -
 und streckt die Ar - me aus nach — schön Bet - - ty, das
 m. d.

слышавъ ѿ - то Бет - - тикъ ок - ну под - бѣ - жа - ла. И
 wusst ich längst, sprach Bet - - ty, floh ha - - stig zum Fen - ster und
 Poco meno mosso.
 m. g.
 m. d.
 pp

про - тя - ну - ла ру - ки къ ѿд - вар - - ду. O го - pe
 streckte ih - re Ar - me nach Ed - - ward. O das war
 Allegro molto. ff
 Allegro molto. ff
 Tromb.
 Quart.

ей! О - тецъ твой ѿ - то ви - - дѣль. дѣль.
 schlimm, Mac - Gre - gor sah's von Wei - - tem. tem.

Moderato.

МАРИЯ.-MARIA.

Ну чтожь по - томъ? Раз - сва - зы - вай - же даль - ше Раз -
 Nun, nun und da? - er - zäh - le mir doch wei - ter. Er

МАРГАР.-MARGAR.

Ну вотъ и все.
 Ja nun ist's aus.

Moderato.
Andante sostenuto.

сва - зы - вай - же даль - ше.
 zähl die rei - ne Wahr - heit.

Подъ ут - ро найденъ былъ у ста - рой
 Am Morgen fand man hier bei je - ner

Andante sostenuto.

А мать мо -
 Die theu - re

башни, Эд - вардъ Рателлифъ въ кро - ви и безъ ды - ханъ - я.
 Mauer, den to - dten Ed - ward Rateliff bleich und blu - tig.

я? *ff* Что стало съней, не - счает - ной?
Mutter, was that sie nun, die Ar - me?

p О - на сош -
Je nun, schön

mf Какъ страшно, *f* Марга -
Entsetzlich! Marga -

ла отъ у - жа - са въ мо - ги - лу еще - ти три дня.
Bet - ty leb - te kaum drei Ta - ge, sie starb die Arme.

Tempo I.

ре - та о какъ страш - но
re - tha, o welch Schau - der!

mf О е сли бы ты гла - zen - ка - ми сво - и - ми ви - дѣть мо - гла какъ онъ лежалъ у баш - ни!
O wenn du selbst mit dei - nen kleinen Au - gen hättest gesehn wie Edward lag erschla - gen,

Tempo I.

mf Cor.
mf Tromb.

МАРГАР.
MARGAR.

До - ны - нѣ все мнѣ образъ е - го ме - ре - щит ся кро - ва - вый
diess blu - ti - ge Bild sch ich vor mir, es schwebt mir in den Au - gen,

pesante

Ob. Cl. Fag. Cor.

mf Quart.

И по - то - му что я у - бий - цу зна - ю что ни - ко - му о
ich weiss bestimmt wie Ed - ward's Mörder hei - sset und dennoch darf ich

ff

томъ ска - зать не смѣ - - - ю и что бе - зум - на
nie den Na - men nen - - - nen, das ist der Grund wes -

p

Cl. Fag.

pp pizz.

я не сплю я но - чи, не сплю я но - чи. Э - л -
halb kein ruh'ger Schlaf dies müde Aug' er - qui - cket. Ich

f

Cl.

Meno mosso.

вардъ Ратклиффъ не-ре-домной пов-сю-ду: Эд-вардъ Ратклиффъ ок-ровав-ленный
 seh den blut'gen Edward Ratcliff vor mir, er ist's der mich hier ü-ber-all ver-

Meno mosso.

mf Quart.
mf Cor.

блѣд-ный, съ сво-имъ прон-за-ющимъ пе-чальнымъ взгля-домъ, съ ли-
 fal-let, sein Blick ist so voll Sehnsucht und Ver-trau-en, sein

f *mf* *ff*

цомъ у-жаснымъ какъ у при-ви-дѣн-я и мед-лен-но и-ду-щій, шагъ за
 An-tlitz so voll Wehmuth und Ent-setzen, und schreitet er so langsam mit leisem

(Медленно входитъ Ратклиффъ
 (Ratcliff erscheint bleich und

p *f* *p* Fl. Ob. Cl.

блѣдный и разстроенный.)
 verstört.)

шагомъ Вотъ онъ, Эдвардъ! О Гос-по-ди по-ми-луй. (Fällt in der Ecke nieder
 Schritt. Er ist's! O Gott! der to-dte Edward Ratcliff, und liegt bewegungslos.)

ff *pp*

p Fl. Cl. F. C. B.